alice hiller â?? â??bird of winterâ?• (Liverpool University Press, 2021)

Descrizione

Nota introduttiva, a cura dellâ??autrice alice hiller, estratta da *bird of winter* (Liverpool University Press, 2021) e riprodotta in traduzione per gentile concessione di Liverpool University Press, che ne conserva tutti i diritti.

La vita al di lÃ dellâ??abuso sessuale

Tra i lettori di *bird of winter* ci sarÃ chi, come me, ha alle spalle una storia di adescamento o di abusi sessuali subiti durante lâ??infanzia o lâ??adolescenza. Le mie stesse esperienze vissute durante le fasi del mio sviluppo mi hanno traumatizzata generando un profondo senso di vergogna. Soltanto arrivata ai trentâ??anni sono riuscita a chiedere un aiuto professionale. Ora che ho cinquantâ??anni, di tanto in tanto mi ritrovo ancora a cercare supporto: alcune persone con il nostro passato contattano da giovani i relativi centri di sostegno, altre invece aspettano anni e anni, persino decenni.

A prescindere dalla nostra etÃ , molti di noi trovano utile rivolgersi a uno specialista in grado di aiutarci a capire che non eravamo complici di ciÃ² che stavamo subendo da piccoli/adolescenti, e che non dobbiamo pensare di valere di meno per aver subito un sopruso dal quale non avevamo scampo. Raggiungere tale consapevolezza in un contesto cordiale e rispettoso rende nuovamente possibile una vita piÃ¹ libera e allâ??insegna della gioia. Nel mio blog, alicehiller.info [in inglese], ho scritto su come reclamare la propria vita dopo aver subito abusi sessuali nellâ??infanzia.

*

fiume nero

quando giunsero le dita

nella notte spuntarono le tue sterpaglie

quando apparvero le rocce

affrettasti le chiuse nel mio cervello

quando ritornÃ² il giorno

non affiorava alcuna ferita

*

la forma del suo seno

perfettamente preservata

quando si indurÃ¬ la cenere*

impronta di una giovane donna

ci baciammo fino

a casa sotto la pioggia

il graffio della tua voce

muschiava la mia essenza

penetrare i tuoi capelli profumati

appoggiarti la testa sulla pancia

era farsi chiave

nel lucchetto del mondo

e aprire tutta me

stessa al nostro volgerci

*[N.d.T.] Citazione abbreviata tratta dagli scavi della Villa di Diomede nel 1771, in cui fu ritrovato lo scheletro di una fanciulla il cui seno si era modellato nella cenere indurita di Pompei preservandone cosÃ¬ la forma.

*

elegia per una bambina di otto anni

seduta dritta come un ago

prima della ricreazione

fuori una nebbia gelida

estingue tutti gli alberi

sul cartellone illustrato ci sono fossili

uova di uccelli azzurri tubi di argilla scavati da qualcuno

in biblioteca dita di ferro

spuntano dal libro stregato

la loro classe inizia a puzzare

di cavolo e macinato

presto le ragazze salteranno

la corda nel cortile

maschere di tigre senza

occhi spaventano il muro

il maestro ward le dice passiamo

al libro verde di matematica

sotto la calzamaglia di lana

il suo punto ferito rimane in fiamme

in qualunque modo

lei si muova

* * *

Si ringrazia lâ??autrice per gli ulteriori spunti di lettura offerti durante la traduzione e Andrea Carloni per la cura nella revisione dei testi

* * *

bird of winter

ALICE HILLER

POETRY BOOK SOCIETY
SUMMER SPECIAL COMMENDATION

www.atelierpoesia.it

bird of winter

ALICE HILLER

POETRY BOOK SOCIETY
SUMMER SPECIAL COMMENDATION

www.atelierpoesia.it

* * *

Lâ??opera dâ??esordio di **alice hiller**, *bird of winter*, esplora la capacitÃ di espressione e di trasformazione indotta dal processo artistico. La raccolta, pubblicata da Liverpool University Press, Ã¨ stata inclusa nella rosa dei candidati per il premio di poesia Forward nel 2021 e per il premio John Pollard nel 2022. hiller Ã¨ una ex giornalista di cronaca e ha fondato â??Voicing Our Silencesâ?• per fornire a chi scrive poesia i mezzi per gestire contenuti complessi.

Piero Toto Ã¨ un poeta bilingue residente a Londra, dove lavora come traduttore dallâ??inglese e come *senior lecturer* in traduzione presso la London Metropolitan University. In Italia ha pubblicato la silloge *tempo 4/4* (Transeuropa Edizioni, 2021), segnalata al Premio Internazionale Mario Luzi 2021. Sue traduzioni dallâ??inglese e inediti in italiano sono rinvenibili su Â«AtelierÂ», Â«Interno PoesiaÂ», Â«Laboratori PoesiaÂ», Â«MenabÃ² onlineÂ», Â«La RepubblicaÂ» e Â«QueerographiesÂ». Le sue poesie in lingua inglese sono apparse in antologie, riviste e blog letterari britannici e internazionali. Twitter/Instagram: @pierototoUK.

* * *

Categoria

1. Poesia estera
2. Traduzioni

Data di creazione
Aprile 26, 2023
Autore
piero